

**Генеральная Ассамблея**Distr.: Limited
9 October 2002Russian
Original: Arabic**Специальный комитет по разработке
конвенции против коррупции**

Третья сессия

Вена, 30 сентября – 11 октября 2002 года

Пункт 3 повестки дня

**Рассмотрение проекта конвенции Организации
Объединенных Наций против коррупции при уделении
особого внимания статьям 1–39****Предложения и материалы, полученные от правительств****Ливийская Арабская Джамахирия: поправки к статьям 1–3 и
4 бис****Статья 1. Цель***Подпункт (а)*

1. Ливийская Арабская Джамахирия предлагает заменить слова "to promote" словами "to propagate", поскольку термин "promotion", как он переведен на арабский язык, обычно используется применительно к рекламе, направленной на цели расширения использования или продаж товаров. Также предлагается объединить в этом подпункте понятия "все другие деяния" и "преступные деяния", с тем чтобы он гласил следующее:

"а) содействию принятию и укреплению мер, направленных на более эффективное предупреждение коррупции и всех других преступных деяний, непосредственно связанных с коррупцией, и борьбу с ними;"

Подпункт (б)

2. Предлагается заменить в конце этого подпункта слова "в страны их происхождения", заключенные в квадратные скобки, словами "в их первоначальные источники", поскольку слово "источник", как оно используется в арабском языке, является более значимым и, кроме того, применяется в юридических текстах.



Статья 2. Определения [Термины]

Вариант 1 подпункта (а)

3. Предлагается изменить редакцию варианта 1 подпункта (а) следующим образом:

"а) "публичное должностное лицо" означает любое лицо, выполняющее публичную функцию в публичном учреждении, руководимом государством, или лицо, деятельность которого регулируется публичным правом, будь то назначаемое или избираемое и будь то на постоянной или временной основе;"

Подпункт (j)

4. Предлагается заменить слова "по постановлению суда или другого компетентного органа" словами "по постановлению компетентного суда", поскольку конфискация может быть проведена только по судебному решению и в соответствии с юрисдикционными нормами.

Подпункт (q)

5. [Предложение касается только текста на арабском языке].

Статья 3. Сфера применения

Пункт 1

6. Ливийская Арабская Джамахирия предлагает изменить редакцию пункта 1 статьи 3 путем добавления положения о конфискации и возвращении активов и доходов, полученных от коррупции, с тем чтобы обеспечить согласованность между этим текстом и статьей 1 (включая исправление подпункта 1(а), о котором говорилось выше). Таким образом, текст этого подпункта должен гласить следующее:

"1. Настоящая Конвенция, если в ней не указано иное, применяется к предупреждению, расследованию и уголовному преследованию за коррупцию и другие преступные деяния, непосредственно связанные с коррупцией, и к конфискации и возвращению активов и доходов, полученных от коррупции, независимо от того, затрагивают ли такие деяния публичных должностных лиц или же совершены в ходе коммерческой деятельности".

Статья 4 бис. [...]

7. Предлагается изменить статью 4 бис следующим образом:

"Каждое Государство-участник соглашается осуществлять те меры по предупреждению коррупции, которые указаны в настоящей Конвенции, путем принятия необходимых и надлежащих мер, отвечающих его правовой системе".